

Научная статья

УДК 5.9.8

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2024-3/168-174>

Фонетические особенности северокорейского диалекта Пхёнандо

Нина Александровна Исакова¹

Научный руководитель: Татьяна Сергеевна Дерюгина²

^{1,2} Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Российская Федерация

¹ Студент бакалавриата кафедры корееведения, isakova.na@dvfu.ru

² Старший преподаватель кафедры корееведения, deriugina.ts@dvfu.ru

Аннотация. Диалект представляет собой важный аспект языкового и культурного многообразия Кореи. Несмотря на наличие на Корейском полуострове двух государств, корейский язык имеет большое количество диалектов – разновидностей языка, употребляемых в качестве средства речевого общения и ограниченных одной территорией. В Южной Корее одним из популярных диалектов является диалект Сеула, тогда как в Северной Корее преобладает диалект провинции Пхёнандо. Изучение диалектов корейского языка дает возможность узнать историю, культурные и языковые особенности стран Корейского полуострова. Диалект Пхёнандо, как и другие диалекты, имеет свои лексические, фонетические и грамматические особенности. В связи с этим целью исследования является определение особенностей северокорейского диалекта Пхёнандо в сравнении с Сеульским диалектом.

Ключевые слова: диалект, корейский язык, диалект Пхёнандо, фонетические особенности, артикуляция

Для цитирования: Исакова Н.А. Фонетические особенности северокорейского диалекта Пхёнандо / науч. рук. Т.С. Дерюгина // Дальневосточный филологический журнал. 2024. Т. 2, № 3. С. 168–174.

Original article

Phonetic features of the North Korean Pyongyang dialect

Nina A. Isakova¹

Scientific Advisor: Tatyana S. Deriugina²

^{1,2} Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation

¹ Bachelor's student, Department of Korean Studies, isakova.na@dvfu.ru

² Senior lecturer, Department of Korean Studies, deriugina.ts@dvfu.ru

Abstract. The dialect is an important aspect of the linguistic and cultural diversity of Korea. Despite the presence of two countries on the Korean peninsula, the Korean language has many dialects – varieties of the language used as a means of speech communication, limited to a certain territory. While Seoul dialect is one of the most popular dialects in South Korea, the Pyongyang dialect prevails in North Korea. Studying the dialects of the Korean language provides an opportunity to

learn the history, cultural and linguistic features of the Korean peninsula countries. The Pyongyang dialect, as other dialects, has its own lexical, phonetic and grammatical features. In this regard, this study aims to determine the characteristics of the North Korean Pyongyang dialect in comparison with the Seoul dialect.

Key words: dialect, Korean language, Pyeongchang dialect, phonetic features, articulation

For citation: Isakova N.A. Phonetic features of the North Korean Pyongyang dialect / sci. adv. T.S. Deriugina. *Far Eastern Philological Journal*, 2024, vol. 2, no. 3, pp. 168–174. (In Russ.).

Корейский язык является древнейшим языком и считается одним из самых своеобразных и сложных в мире. Существование различных диалектов двух государств со своими языковыми нормами и различными нормами этикета, их своеобразная фонетика, различные грамматические единицы могут вызывать трудности в изучении корейского языка. В Республике Корея язык базируется на Сеульском диалекте, тогда как в КНДР базой для литературного языка служит Пхеньянский диалект. Всего на территории Корейского полуострова, помимо основных, насчитывается как минимум 14 диалектов.

Диалект – разновидность языка, употребляемая в качестве средства общения лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью [3]. Исследование диалектов, в частности диалектов корейского языка, является одной из актуальных лингвистических проблем. **Цель настоящей работы** – определить особенности северокорейского диалекта Пхёнандо в сравнении с Сеульским диалектом. Для достижения поставленной цели необходимо **решить ряд задач:** толкование терминов (фонетика, звуки речи, речевой аппарат), классификация звуков речи, анализ изменения системы гласных и выявление фонетических особенностей гласных и согласных звуков этого диалекта. Выявление отдельных элементов диалекта может расширить лексический запас языка и внести в него необходимое разнообразие, а также способствовать изучению истории развития диалекта. Наше исследование актуально в связи с недостаточной разработанностью данной темы учеными-лингвистами, также остаются неисследованными в таком объеме вопросы различия диалектов корейского языка, в частности в области фонетики.

Следует отметить, что сложности произношения иностранных языков базируются, во-первых, на правилах чтения в данном языке и количествах исключений из этих правил. Так, корейское произношение считается трудным, потому что оно содержит незнакомые и сложные для восприятия и произношения звуки и множество исключений, таких как ассимиляция или вокализация. В данной статье рассматриваются фонетические особенности северозападного (서북) диалекта КНДР.

А.А. Реформатский рассматривает фонетику как особый раздел языкознания, изучающий звуковой строй языка [5, с. 84]. А.А. Гируцкий отмечает, что фонетика изучает звуковой строй языка, то есть инвентарь звуков, их систему, звуковые законы, а также правила сочетания звуков в слове и потоке речи. Кроме звуков речи фонетика изучает такие звуковые явления, как слог, ударение и интонация [2, с. 44]. Под звуками речи подразумеваются звуки, образуемые в целях языкового общения посредством речевого аппарата человека. Речевой аппарат – совокупность органов речи, к которым относятся губы, зубы, язык, нёбо, маленький язычок, надгортанник, полость носа, глотка, гортань, трахея, бронхи, легкие, диафрагма. Однако, по мнению А.А. Реформатского, термин речевого аппарата не следует понимать

буквально. Изначально язык – это явление общественное, а не биологическое, так как применение этих органов для производства звуков речи – всецело заслуга человечества, давшего им добавочную «культурную нагрузку» [5, с. 86]. Весь речевой аппарат лингвистически, то есть с точки зрения образования звуков речи, можно разделить на три части: 1) всё, что ниже гортани, 2) гортань и 3) всё, что выше гортани [5, с. 87].

Артикуляция – работа органов речи, направленная на производство звуков речи. В разных языках вокализм гласных различается: например, вокализм русского языка считается достаточно простым в отличие от корейского, где имеются напряженные и губные передние гласные, долгие гласные, дифтонги.

Артикуляционные классификации гласных строятся по степени подъема языка по вертикали (подъем), степени его продвинутости вперед или назад по горизонтали (ряд), по участию или неучастию губ (наличие или отсутствие лабиализации, по положению мягкого нёба [3, с. 58]. В корейском алфавите гласные по степени подъема языка делятся на звуки: верхнего подъема ㅣ [i], — [u], ㅜ [u], нижнего подъема ㅏ [a], среднего подъема ㅓ [ɔ], ㅗ [o]. По участию или неучастию губ: лабиализованные (огубленные) ㅜ [u], ㅝ [u] и нелабиализованные (неогубленные) ㅑ [a], ㅓ [ɔ]. По положению мягкого нёба гласные делятся на ротовые (ротные) и носовые. По степени раствора рта: «узкий» звук ㅣ [i]; «широкий» звук ㅏ [a]. По ряду, то есть по той части языка, которая поднята при произношении гласного звука: гласные переднего ряда ㅣ [i], гласные среднего ряда — [u], ㅑ [a], ㅓ [ɔ], гласные заднего ряда ㅜ [u], ㅝ [o]. В корейском языке существуют и сложные гласные, состоящие из двух элементов, произносимых в один слог и выступающих как одна фонема, то есть так называемые дифтонги, их шесть: ㅟ [wi], ㅠ [wɔ], ㅡ [we], ㅢ [wa], ㅣ [wɛ], ㅤ [we].

Артикуляционная классификация согласных звуков более сложная, так как согласных звуков в языках мира больше, чем гласных. Основанием для классификации согласных служат следующие артикуляционные признаки: 1) активный орган, образующий преграду (губные, язычные, увулярные, фарингальные и гортанные); 2) место образования преграды; 3) способ образования преграды; 4) работа голосовых связок; 5) положение мягкого нёба.

Губные звуки – смычка нижней губы с верхней: ㅍ [p/b], ㅃ [m]; сближение нижней губы с верхними зубами. Язычные – переднеязычные (зубные – стык кончика языка с зубами, зубами и альвеолами или альвеолами: ㅌ [t/d], ㅆ [s], ㄴ [n], ㄹ [r/lʹ], и передненёбные – поднятие передней части спинки языка или его кончика по направлению к альвеолам и передней части твердого нёба: ㄷ [tʹ], ㅈ [c]), среднеязычные (палатальные – сближение средней части спинки языка с твердым нёбом – палатумом) и заднеязычные (велярные, или задненёбные – сближение задней части спинки языка с мягким нёбом – ㅋ [k], ㆁ [ŋ], ㆏ [h]).

При образовании звуков в каждом языке наряду с основной артикуляцией есть дополнительная, создающая специфическую окраску тембра. По дополнительной окраске среди согласных выделяют палатализованные (мягкие) и непалатализованные (твердые). Палатализация – поднятие передней или средней части спинки языка к твердому нёбу.

Не менее важными являются комбинаторные фонетические процессы. Например, ассимиляция – артикуляционное уподобление звуков друг другу в потоке речи, происходит между звуками одного типа – гласными либо согласными. Для корейского языка характерно полное уподобление одного согласного другому: ㄴ-ㄹ = ㄹ-ㄹ или ㅍ-ㄹ = ㅍ-ㄴ. Однако

отмечается и частичное уподобление звуков как гармония гласных, или сингармонизм, то есть уподобление гласных в аффиксах гласному корню. В корейском языке очень активно используется закон гармонии гласных.

На севере Кореи, как и на юге, существует собственный диалект каждого региона. Диалекты севера Кореи делятся на северо-западные (например, диалект 평안도), северо-восточные (диалект 함경도) и центральные (диалект 황해도).

Диалект Пхёнандо используется в северо-западной части Корейского полуострова и является одним из основных в корейском языке. Диалекты Пхёнандо и Хамгёндо заметно различаются, поскольку провинции Пхёнандо и Хамгёндо расположены рядом и граничат с горой Рангрим. Более того, диалект северо-западной части полуострова использовался китайскими корейцами во времена династии Чосон. Диалект Пхёнандо имеет некоторые особенности в зависимости от расположения провинций Северный Пхёнан и Южный Пхёнан. Для северной части провинции Хванхэдо, расположенной к северу от горы Мёраксан и прилегающей к южной части Пхёнандо, также характерен диалект Пхёнандо.

Есть предположения, что диалект Пхёнандо изначально имел систему восьми гласных: ㅣ [i], ㅓ [e], ㅕ [ɛ], — [ɯ], ㅗ [ɔ], ㅛ [a], ㅜ [u], ㅡ [o]. Исследователи Хан Ёнсун и Ким Ёнхван отмечают, что на севере Кореи таких отдельных гласных, как ㅓ и ㅗ, не существовало, был единый звук [wi]. По мнению исследователя Хан Ёнсун, в 1960-х годах в диалекте провинции Южный Пхёнан наблюдался активный переход от звука — [ɯ] к ㅜ [u]. С завершением такого изменения была установлена новая фонетическая система – семи гласных: ㅣ [i], ㅓ [e], ㅕ [ɛ], ㅗ [ɔ], ㅛ [a], ㅜ [u], ㅡ [o]. Вместе с тем известны исследования о слиянии звуков ㅗ [ɔ] и ㅡ [o], но эти звуки по-прежнему могут рассматриваться как отдельные гласные [6, с. 234]. Квак Чхунгу (1995 г.) по результатам опроса выходцев из Пхёнана пришел к выводу, что фонетический разрыв между ㅗ [ɔ], ㅡ [o] и — [ɯ], ㅜ [u] очень маленький, в частности — [ɯ] и ㅜ [u] находятся на стадии слияния (что соответствует наблюдениям Хан Ёнсун). Отсюда можно сделать вывод, что существовала система шести гласных: ㅣ [i], ㅓ [e], ㅕ [ɛ], ㅗ [a], ㅜ [u], ㅡ [o]. Важно отметить, что до сих пор рассматриваются вопросы о системе согласных и различных фонемных явлениях диалекта Пхёнандо, в частности звука ㅈ. В этом диалекте отсутствует палатализация, следовательно, произношение звука ㅈ происходит «сжато» [7, с. 113]. Например, в Сеуле звуки ㅈ и ㅉ произносятся как [c/dʒ] и [c^ɥ] соответственно, однако в Пхёнандо они произносятся как [ts]/[dz] и [ts^h].

Известный востоковед Юрий Николаевич Мазур в статье «Заметки по корейской диалектологии», отметил в системе гласных и согласных корейского языка ряд фонетических особенностей, соответствующих северо-западному диалекту Пхёнандо в отличие от Сеульского диалекта [4, с. 209].

Современный северо-западный диалект ассимилируется под влиянием культурного языка. Большинство культурных языков Кореи было создано на основе местных языков Сеула.

Рассмотрим фонетические особенности северо-западного диалекта Пхёнандо в сравнении с Сеульским диалектом.

Фонетические особенности согласных звуков

1. Отсутствие палатализации. Диалект Пхёнандо – один из корейских диалектов, где палатализация происходит меньше всего, в то время как в диалекте Сеула палатализация

присутствует. В обычной речи изменения 디 [ti], 티 [t^{ci}] на 지 [ci], 치 [c^{ci}] не происходят. Например: 가디마 [kadima] (가지마 [kac^{ci}ima] – «не уходи»).

2. Звуки ㅈ [c/dʒ], ㅊ [c^c], ㅉ [ç] являются альвеолярными и артикулируются как зубные согласные (свистящие). При произношении данных звуков палатализация отсутствует, и они произносятся как [ts]/[dz], [tʰ], [tʃ] соответственно. 지구 [tsigu] (지고 [cigo] – «превосходство»), 짓는다 [tsinnunda] (짓는다 [cinnunda] – «строить»), 지금 [tsigum] (지금 [cigum] – «сейчас»).

3. После таких звуков, как ㅅ [s], ㅆ [c], ㅈ [ç], звук ㅣ [i] будет произноситься как гласная среднего ряда – [u]. Однако данное явление наблюдается в провинции Южная Пхёнандо. Например: 승겁다 [suŋgɔpta] (싱겁다 [shingɔpta] – «несолёный»), 슬건 [sulgɔn] (실컷 [silkc^{ɔn}] – «вдоволь»), 아침 [ac^{um}] (아침 [ac^{im}] – «утро»).

4. Закон первой согласной – диктует ограничение распределения фонемы в начале слова, а именно фонем ㄹ [l/r] и ㄴ [n]. Если слова китайского происхождения начинаются на ㅇ [ŋ] и за ними следуют гласные ㅣ [i], ㅏ [ja], ㅓ [jɔ], ㅗ [jo], ㅜ [ju], ㅟ [jɛ], ㅠ [je], то ㅇ [ŋ] заменяется на ㄴ [n]. Либо в словах, где первый слог ㄹ [l], ㄹ [jɔ], ㄹ [je], ㄹ [jo], ㄹ [ju], по этому закону происходит замена на ㅏ [ja], ㅓ [jɔ], ㅗ [je], ㅗ [jo], ㅜ [ju] соответственно. Однако в диалекте Пхёнандо это правило опускается. Например: 너름 [nɔrum] (여름 [jɔrum] – «лето»), 널굽 [nil'gup] (일굽 [il'gor] – «семь»), 누행 [nuhɛŋ] (유행 [juhɛŋ] – «мода»), 누월 [nuwɔl'] (유월 [juwɔl'] – «июнь»), 녕감 [nɛŋgam] (영감 [jɛŋgam] – «вдохновение»).

5. Полугласные опускаются после переднеязычных согласных. После таких согласных, как ㄴ [n], ㄷ [t/d], ㅌ [t^c], наблюдается явление опускания звука [j] в полугласных ㅏ [ja], ㅓ [jɔ], ㅗ [jo], ㅜ [ju], ㅟ [jɛ], ㅠ [je]. Например: 똥다 [toɬa] (똥다 [tjɔta] > 좋다 [coɬa] – «хороший»).

6. В именных частях речи и в основе предикатива в таких слогах с двумя согласными, как ㄹ [l] или ㄹ [l], происходит опущение ㅏ [j] и ㅓ [j]. Например: 흙 [hwul'] (흙 [huwk] – «земля»), 밭찌만 [pal'ciman] (밭지만 [pal'ciman] – «наступать, но...»), 일따 [il'ta] (읽다 [ikta] – «читать»).

Фонетические особенности гласных звуков

1. Такие гласные, как ㅣ [i], ㅏ [ɛ], ㅓ [e], – [u], ㅓ [ɔ], ㅏ [a], ㅜ [u], ㅟ [o], относятся к заднеязычным звукам. Так, – [u] произносится как ㅜ [u], ㅓ [ɔ] произносится как ㅟ [o] соответственно. ㅓ [we] произносится как ㅟ [we], ㅓ [wi] как [wi], ㅓ [i] либо [i]. Например: 우리우리하다 [uriurihada] (으리으리하다 [uriurihada] – «грандиозный»), 오마니 [omani] (어머니 [ɔmɔni] – «мать»), 돼다 [twɛda] (되다 [twɛda] – «становиться»), 이사 [isa] (의사 [wisɔ] – «врач»), 졸업울 [sɔrobul'] (졸업을 [sɔrɔbul'] – окончание учебного заведения), 목오야디 [mɔgojadi] (먹어야지 [mɔgojaci] – ты должен поесть), 손교사 [sonkjosa] (선교사 [sɔnkjosa] – миссионер), 풀온 [kʃoron] (결혼 [kʃɔrhon] – брак).

2. В данном диалекте сохраняется закон гармонии гласных. Согласно закону гармонии гласных, если слог начинается на ㅏ [a], ㅟ [o], ㅏ [ɛ], то окончание должно меняться и начинаться на ㅏ [a], аналогично с другими гласными, которые меняют окончание на ㅓ [ɔ] [6, с. 21].

Фонетика – важный аспект в изучении любого иностранного языка. Любой язык живет в постоянном изменении, появляются новые слова, новые диалекты со своими фонетическими особенностями и т. д. В сравнении с Сеульским диалект Пхёнандо имеет свои характеристики. Его важные особенности – отсутствие палатализации, то есть артикуляции посредством поднятия передней или средней части спинки языка к твердому нёбу (в диалекте Сеула палатализация присутствует); произношение ㅈ перед ㅏ и ㅑ; закон первой гласной (по сравнению с диалектом Сеула в диалекте Пхёнандо ㅓ заменяется на ㅗ) и гармонии гласных (если слог начинается на ㅏ, ㅑ, ㅓ, то окончание должно меняться и начинаться на ㅏ, в остальных случаях заменяется на ㅑ), опускание полугласных после переднеязычных гласных (в Сеульском диалекте полугласные сохраняются). В слогах с двумя согласными ㅈㅊ или ㅉㅊ происходит опущение ㅏ и ㅑ (в Сеульском диалекте не опускаются) и гласные ㅓ, ㅑ, ㅗ в диалекте Пхёнандо произносятся как ㅏ, ㅑ, ㅓ соответственно.

Список литературы

1. *Верхоляк В.В., Каплан Т.Ю.* Учебник корейского языка. Часть 1. Изд. 2-е, перераб. и доп. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2002. 212 с.
2. *Гируцкий А.А.* Введение в языковедение: учеб. пособие. 2-е изд. М.: ТетраСистемс, 2003. 288 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Инт-т языковедения АН СССР; гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 682 с.
4. *Мазур Ю.Н.* Заметки по корейской диалектологии // *Корейский язык: сб. статей.* М.: ИВЛ, 1961. С. 202–238.
5. *Реформатский А.А.* Введение в языковедение / под ред. В.А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 2000. 536 с.
6. *소신/著.* 평안 방언의 실험음성학적 연구: 평양 지역어의 모음을 중심으로 // *국어학.* – 서울, 2010. 58호. 231–254 쪽. (*Со Синэ.* Экспериментальное фонетическое исследование диалекта Пхёнандо: в особенности исследование гласных пхеньянского поддиалекта // *Журнал Корейской лингвистики.* Сеул, 2010. № 58. С. 231–306)
7. *소신/著.* 평양 지역어의 음운 체계와 음운 현상 // *언어와 정보 사회.* – 서울. 2022. 45권 3호. 109–144 쪽. (*Со Синэ.* Фонологическая система и явление пхеньянского поддиалекта // *Язык и информационное сообщество.* 45-я кн, 3-е изд. Сеул, 2022. С. 109–144).

References

1. *Verkholyak V.V., Kaplan T.Y.* Korean Language Textbook. Part 1. 2nd ed. Vladivostok, Far Eastern Federal University Publ., 2002. 212 p. (In Russ.)
2. *Girutskii A.A.* Introduction to Linguistics. 2nd ed. Moscow, Tetrasystems Publ., 2003. 288 p. (In Russ.)
3. *Linguistic Encyclopedic Dictionary.* Institute of Linguistics AS USSR. Ed. V.N. Yartseva. Moscow, Soviet Encyclopedia Publ., 1990. 682 p. (In Russ.)
4. *Mazur Y.N.* Korean Dialectology. *Korean Language.* Moscow, IVL Publ., 1961. P. 202–238. (In Russ.)

5. *Reformatskii A.A.* Introduction to Linguistics. Ed. V.A. Vinogradov. Moscow, Aspekt Press, 2000. 536 p. (In Russ.)

6. *So Shin Ae.* Experimental Phonetic Study on the Pyeong'an Dialect: Focusing on the Vowels of the Pyeong'yang Subdialect. *Korean linguistics*, 2010, no. 58, pp. 231–254. (In Kor.)

7. *So Shin Ae.* The Phonological System and Phonological Phenomena of the Pyeongyang Subdialect. *Language and Information Society*, 2022, vol. 45, no. 3, pp. 109–144. (In Kor.).

Статья поступила в редакцию / Received 27.05.2024

Одобрена после рецензирования / Revised 13.06.2024

Принята к публикации / Accepted 18.07.2024